Pērūr, Goṣṭhīśvara , time of Karikāla Cōḻa, year 2

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv05p1i0228

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII05_adapted/DHARMA_INStfaSIIv05p1i0228.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Gift of land to temple for a festival celebrated on the queen's birthday. The land was used for feeding students, servants, and for the singers of holy hymns (*tiruppatiyam*) during festival time.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tri-bhuvana-c-cakkara-va〈r〉tti **śrī**-ka(ri)kāla-c(ō)ḻa-tēvaṟkku-t tiru-v-eḻutt' iṭṭu-c〈2〉 cellā ni¡n!〈n̲〉ṟa tiru-nall-iyāṇṭu 2 Āvati¡n!〈n̲〉 Etir Etir Etir Etir

kō¡n!〈n̲〉ē{r}riṉmai〈3〉koṇṭā¡n!〈n̲〉 pērūr-n(ā)ṭṭu pērūr Āḷ-uṭaiyār tiruvānpaṭṭi y-āṇṭārk〈4〉ku nam Āḷvikku naṉṟāka nām kaṇṭa tirunāḷ-āvatu ¡Aṟpikai!〈Aippaci〉-t tiṅkaḷ-t tirunā(ḷ)〈5〉 (E)ḻuntaruḷi Āḻvi piṟanta tirunāḷ Uttirāṭatti¡n!〈n̲〉 A¡n!〈n̲〉ṟu t¿i?〈ī〉**rt¡d!〈t〉ham prasā**titt-aruḷu〈6〉kaikku v-iṭṭa nilam āvatu

tiru-nāḷ-p paṭiyil Amutu-paṭikku-p paṭi y-iraṭṭiyum〈7〉 ciṟappukku kaṟi-y-amutum upp-amutum miḷak-amutum parupp-amutum n¡ai!〈e〉y-amutu〈8〉m tayir-amutum

caṟkarai-y-amutum tiru-viḷakk-e(ṇ)ṇ¡ai!〈ey〉yum Aṭai-k-kāyy-amu〈9〉tum-y ilai-y-amutum **A(ṣṭa)**-paripāla(naṅ)kaḷukkum yā**ga**-maṇṭapattukku Amutu〈10〉 ceyyum **de**va〈r〉kaḷukkum **ho**ma-**dra(vya)**ṅkaḷukkum paṭi y-iraṭṭi Amutu ce〈11〉¡y!〈yy〉a-k-ckaṭava **de**va〈r〉kaḷukkum ciṟapp-amut-ā¡n!〈n̲〉a perun-tiru-Amutukaḷukkum Ācāriya-paricāraka〈12〉¡n!〈n̲〉ukkum tiru-nāḷ cēvikka vanta Āṇṭā〈r〉kaḷukkum tiru-nāḷ cēvikkavun tiru-p-patiyam pāṭu〈13〉vārkaḷukkum cēvikka vanta viccāttikaḷukkum palivitattāl Uḷḷa Aḷivum maṭatti〈l〉 Ā〈14〉ṇṭārka(ḷu)〈m〉 Amutum maṟṟum nel Ēṟṟi tiru-k-koṭi mutal t¿i?〈ī〉**r¿d?〈t〉ha**m **prasā**titt' aruḷi¡(n)!〈n̲〉(a) Āṉ〈15〉ṟu mutal ti(ru)-nāḷ-p pattukkum vēṇṭu〈m〉 nel mu¡n̲!〈n〉nūṟṟu Aṟupatiṅ kalattu(k)ku nām〈16〉 v-iṭṭa nila(m āvatu)

pērūr-nāṭṭu [5+]āl Amara-puyaṅka-nallūril It-tēvar **śrī**-k〈17〉āriyam ceyvārkaḷ vacam v-iṭṭa [6+] Iru-pattu nā(r̲)-kalaṉē Aṟu-nāḷikku nila〈18〉m nan=tipaṉma¡n̲!〈n〉ukku nām kāṇi-y-āka [5+]ttil Amara-puyaṅkamaṉ naṟaiyil ni(la)m A

Apparatus

〈1〉 c(ō)ḷa • Only the *kompu* is clear.

〈18〉 ni(la)m A • The inscription stops abruptly after these letters.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Currently, the second year … (*etir etir etir etir*) of the prosperous year signed by the king Tribhuvanac-cakkaravatti Śrīkarikāla-cōḷa.

〈2–6〉 This is the land that is bestowed for the graceful offering of sacred water on the day of the Uttirāṭam festival, the birthday of the queen who gracefully established the festival in the month of Aṟpikai (*Aippaci*). That is, the holy festival that we have seen on the day of our queen dedicated to Āḷuṭaiyār Tiruvānpaṭṭiyāṇṭār of Pērūr, located in Pērūrnāṭu of Kōnēṟiṉmaikoṇṭāṉ.

〈6–10〉 The allowance (paṭi) for rice (amutupaṭi) is doubled for feeding 〈devotees〉 during the festival *tirunāḷ paṭiyil*. The offerings of food made (amutuceyyum) for the guardians of the eight directions (aṣṭaparipālaṉam) 〈which are seated〉 at the sacrificial hall *yāgamaṇṭapa* 〈is the following〉: betel-leaves, areca-nut, oil lamp, sugar, curds, butter, lentils, pepper, salt, curry.

Bibliography

Reported in ARIE 1893–94 (ARIE/1893-1894/A/1893/552).

Edited in Krishna Sastri 1925 (SII 5.228).

This digital edition by Renato Dávalos (2024), based on Krishna Sastri 1925. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

Krishna Sastri, H. 1925. *South-Indian inscriptions (texts). Volume V: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 5. Madras: Government Press. Pages 84–85, item 228.

Secondary

ARIE 1893–94. *G.O. Nos. 728-29, 28 September 1894. Epigraphy. Forwarding, with remarks, to the Government of India, report on the Epigraphical work accomplished during 1893-94; and approving of the programme of work during the next field season submitted by the Government Epigraphist*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1894. Page 24, appendix A/1893, item 552.